

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

71

SOLOLOSTA

Maestro JULIO HEREDIA

Escuela N° 96

Fojas 12

OBSERVACIONES

Escuela Nacional N^o 4 de Solosta.¹

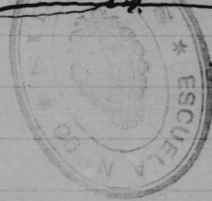
Septiembre 10 de 1921

Al Inspector de Escuelas Nacionales
Sr. Martin Peyra Guinazzi

Adjunto remito a esa Inspeccion el
material recopilado para el folclorico
Argentino.

Saludo a V^o d. att.

Julio Heredia



1
lostas.
ales
zi
el
ico.

Versos del jilguero y la Calandria 2

Narrados por Carmen H. de Montivero.
De 50 años de edad. Domiciliada en la Cruz.

Camerons

X 1º: Bran dos qui se querian
De temor de un desprecio
Ninguno se descubria
El dia qui se descubrieron
El cazador les tiro
Y del punto qui llevaron
Se dividieron los dos.

2º: Con esmero a volar
Con un rápido volido
Y en la senda del olvido
Los dos quedaron perdidos

3º: La quedo triste el jilguero
Sin su amorosa Calandria
Pegó un rápido volido
Y dijo vágame a buscarla
Y cuando el se quiso ver
Aprisionado en la jaula.

4º: Al otro dia en la mañana
Se aparece la Calandria
Buenos dias son jilguero
Como está como le va.
He sabido qui está preso
Y lo voy a visitar

5º: ¡Oh! Señorita Calandria
Mucho le agradezco a usted
Que del tiempo qui estoy preso
Nadie me ha venido a ver.

Dime jilguerillo. Dime
Que quisiera saber.
Ya las llaves de tu prision
Si existen, en tu poder.
Te dice hermosa Calandria
Ya que tanto me apurás
Las llaves de mi prision
Son rayos de tu hermosura.

6^o Dime jilguerillo amante
Dime vos sin dilacion
Que si eres con tus causas
Te sacare de prision

7^o Por dichoso me contara
Si llegara a merecer
Que una deidad tan hermosa
Se lleque a compadecer.

8^o jilguento de mi vida
Por favor nomos te pido
Que si alguien pregunta de mi.
Dile que no me conoces.
Que por el aire no he pasado
Ni a tu jaula no he llegado.

9^o Ya queda triste el jilguero
Florando su idolatrada
Por de las diez del dia
Se aparece el Cardenal
Buenos. dias, Don jilguero
Como esta, Como le va
He sabido que esta preso
Y lo vengo a visitar

10^o; Oh! amigo Cardenal.

Mucho le agradezco a v^d
Desde el tiempo que estoy preso
Nadie me ha venido a ver.

11^o Digame amigo jilguero
Pregunto por primera
Que es lo que andaba buscando
Cuando Cayo prisionero
Oh! amigo Cardenal!
Le pongo en conocimiento
Cuanto Cai prisionero
En busca de mi alimento.

12^o Dime amigo jilguero
No me voy a engañar
Digame si la Calandria
No ha venido a este lugar.
No amigo Cardenal.
Por el aire no ha pasado
Y la sombra no le he visto
Y a mi jaula no ha llegado.

13^o Oh! amigo jilguerillo
Ya me voy a retirar
V^d quede en la misma pena
Y en la misma libertad

14^o De lo que mi parte toca
Se puede mandar cambiar
No le pido lacio a nadie
Ni lo he mandado llamar.

15 - Al otro día en la mañana
cantaban los pajaritos
Y eso de los diez (del día) se apareció el Chingolito.

16- Buenos días Don pilguero
Como esta Como le tra
H. sabido que' esta preso
y lo vengo a visitar

17. Que clase de bulto
Es ese que me viene incomodar.
De las piernas para abajo
No da esperanza en nada
De la Cintura para arriba
Es un triste palangana.
Soy mandado de la Calandria
A ponerlo en libertad

Septiembre 5 de 1921-

Verso de los Cuatro Viejos Embusteros
 Narrado por Don Tomás Montinero
 de 80 años de edad Domiciliado en la Esperanza

En la falda de una loma y en la punta de
 de Cruero.

Se juntaron Cuatro viejos Embusteros con
 bastante leña y fuego.

El 1º principió a temblequear, como esos picheros
 nuevos; pidiendo la preferencia que lo dejaran
 contar a él 1º.

El Dijo que se había visto entre
 la indiada como pastor en majada.
 y que al pasar una loma y atravesar una
 cuchilla se mató 365 indios y una China

El 2º dijo yo no he sido
 buen peleador. que también se había visto entre
 la machazada como pastor en majada
 y al atravesar un Cañadón de un sólo
 sogaso se mató 307 avestruces y Charavón

El 3º Dijo: Yo no he sido buen peleador, ni tampoco
 peleador, el oficio que he tenido, he sido buen
 nadador, y una tarde al ponerse el sol. vi
 trastornar al mar, un reloj cadena de oro
 y se empezó a empujar para poder navegar,
 y se rompió de corona y a los tres meses siete
 días y medio, navegando por mares hondos
 se sacó el reloj cadena de oro enredado en
 los cabellos de la Corona.

El 4º dijo: Yo no he sido buen peleador
 ni tampoco buen nadador. el oficio que he
 tenido, que he sido buen domador. y que una
 tarde Cayó un capatzen de una Estancia a buscar
 un buen domador. para hacer encillar un
 potrón que era para silla del patrón
 Le hizo un buen agazajo que fuera ha dormir.

temprano, para que madrugara al trabajo
y vi que hecharon una tropilla de alazanes.
y entre ellos un alazan curo y lo enlazaron
y principio a tironiar, arrime nomás el
recado, este es el que va encillar
Lo principio a encuevar y me coloque los
de fierro y yo que sobre el ajeno volgo siete
calores y medio, lo monte sin orejar y tomo
un Canadón abajo y corcobio ochenta leguas
y se volvió por sobre el rastro hasta la
puerta del Corral; dijeron peones y capataces
hace tres meses que se encilla este vaqual,
valla a buscar profesion a otra parte que
aca no hay más que domar.

Septiembre 2 de 1921

Cantos para bailar Los aires
 Cantado Por Don Tomás Montivero
 de 80 años de Edad. Domiciliado en La
 Esperanza - Cypola

Aire, aire una relacion dire.
 Cierta fue que te quise
 Yo sin malicia ninguna
 Y ahora reniego y digo
malaya sea mi fortuna.

Digo de haberte querido
 Y del no haberte preguntado
 que si me echaria al olvido.

Veis aquella pluma verde
 Que se le cae al alcón
 Con ella te he de escribir cuando me
 vea en prision.

En el mar hay una parru
 Que el sarmiento alcanza
 al cielo, mira donde se
 van a vivir los que no tienen consuela.

Tan alto que quieres ser.
 Que al cielo quieres llegar.
 Hasta los estrellas se han de reir
 del golpe que has de llevar.

Cuando te andaba queriendo
 en los fines de mi amor
 te fuisteis y me dejasteis
 Como prenda sin valor.

Veis aquella nube negra
Que viene cubriendo el sol
Hoy te traigo retratado
Veduta del mi corazón

Septiembre 3 de 1921

Versos de un poeta Narrado.
Por Don Tomas Montivero,

6

Estos eran los muchachos
que se criaron desde niño
manifestandose uno a otro de que debian de ser amigos
de pregunta Lucas a Camilo; Cual era el mejor
estado del hombre.

Camilo le decia que era muy de razon natural
que el hombre tuviese mujer y que se debiera
casar.

Por Dios te pido Camilo. que nunca
me hables de mujer.

Porque ya estoy desengañado lo que son de
malos proceder.

Camilo le decia eso es hacer muy malos
acuerdos de ellas.

Sabeis que los mejores poetas las saben
comparar con el sol y las Estrellas
Si decia Lucas, yo tambien las comparo
con las pestes y las guerras. y cuantas saban
dija hay sobre la tierra.

Camilo le decia que tambien el hombre habia
de querer cumplir con su deber.

Lucas le decia yo por hay en mis diligencias
que ando, si es que veo alguna mujer
le hago cruces, como el diablo y paso herma-
nito cantando

Lucas le decia que tambien se precisa dinero
para pagarle a la Comadre, para que la com-
dre diga, niño que se parece a mi compadre.
Vea que lindo mozo para que fueramos amigos
como vos mande Señor, basta de ser pedrido
de una prenda que yo estimo.

Septiembre 1° de 1921

El Cazador.

Narrado Por. Carmen H de Montivero
De 50 años de edad - Domiciliada en la Cruz
Septiembre 1º de 1921

Soy un diestro Cazador
Más cuando me veo zurefando
Entonces de mejor ganas, les tiro
Mi tiro de amor.
Y si los veo de volar y remontados a las nubes
Yo los dejo descansar y me bajo a mi inquietud
Y al fin los vengo agarrar, por qué soy
Halcón de virtud.

Yo soy halcón de virtud
Que cazo cuando tengo hambre.
Y no se me hecha de ver
El daño que hago en las aves.
Le tengo dicho a los aves.
Ciguellas que de mi huyan.
Que no se oculten de mí.
Que soy halcón de virtud
Era toda mi afición
Desde muy niño a cazar.
Nunca no les pude errar.
Tiro por elevación.
fin

Relaciones Para baile.

Para venir a este baile
traje una Estrella de guía
Para sólo venir a ver.
La prenda que yo quería

Palomita encantadora
que cantas sobre la mesa
Ahora me has de decir
Si tu amor tiene firmeza

El pañuelo que me distes
No se lava con jabón
Se lava con limón blanco,
Sangre de tu corazón

Vidalita

No hay rama en el monte
que florida esté
Todos son despojos
Desde que el se fue

En mi triste rancho
No existe la calma
Desde que anda ausente
El dueño de mi alma.

Relaciones

En la selva llora
• La triste avecita
Yo lloro con ella
La ausencia solita

Llora la torcaza
• En triste gemido
Yo lloro con ella
por mi bien perdido

El que es prisionero
 Vive acompañado
 Yo vivo solita
 Pensando en mi amado.

Para el que es dichoso
 Son cortos los días
 Para mí son siglos de melancolía.

Palomita Blanca
 • Tiquito de plata
 Corce ligerito que tu amor me mata.

Palomita Blanca
 Pecho colorado
 Llévale esta carta
 A mi dueño amado.

Esta canastita llévale con flores.
 Dile que la guarde que son mis amores.

Los Ríos se agotan
 cuando baja el mar
 Mis ojos se secan
 De tanto llorar.

En tupido velo
 Y en negro crespón
 Envuelto mi pecho y mi corazón.

Celeste está el cielo
 Y brillante está el sol.
 Cantan los palomas
 Canciones de amor.

Dile que si viene
Y no me halla ayá. *alla*
Que corra a buscarme
En la Eternidad.

De los árboles tiernos
Que castiga el sol
De los enamorados el gobernador.

No se me bien, si es verdad.
Mi bien lo que me dijero ~~hizo~~
Envidia no Caridad
La que conmigo tuvieron

*Quieren
Recuerda* En fin niña encantadora
Mira que tanto la quiero
Si he de ser su dueño espero...
Me conteste sin demora
Considera quien te quiere
Con verdadera lealdad
Pues sólo en tu voluntad
Está mi dicha pendiente
Si quieres eternamente
Hacer mi felicidad. *incompleta*

Adivinanzas
Entre medio de un convento
hay monjas y más de mil
y entre medio del convento
hay una tela á turcir
(Granada)
En un estrado de damas
vi pasar un compás
con el psico para delante
y los ojos para atrás
(Tijeras)

9
Canto Para bailar el gato.

Cantado Por don Tomas Montivero de 80 años de edad.

Para bailar el gato han de ser cuatro
Dos muchachos bonitos y dos mezos gauchos.

Vidita de mi vida no he merecido
Que me hagas un alago de tus cariños

Vidita de mi vida zapatia fuerte
A saber si los convidan con trago de aguardiente

Vidita de mi vida asi decia
Un enfermo en la cama que se moria.

Canto para bailar la Cueca.

Vidita de mi vida vámonos donde
Gonde la luna nace y el sol se pone

Vidita de mi vida qué es lo que quieres
si es quitarme la vida aqui me tienes

Vida y videncia no has de mirar
a nadiees sin mi licencia

Al pasar por el puente me alegro tanto
El altar me divierte qué sera el santo.

Vidita de mi vida date otra vuelta
que esa vuelta que has dado no me
hace cuenta.

Septiembre 4 de 1921

- Versos -

Canción

Si quieres tener memoria
 De mi mano prenda amada
 De mi sangre le enviare
 Una escritura Cerrada
 La mandes con quien la mandes.
 A de quedar quedar bien manda
 Porque nadie puede abrir
 Una Escritura Cerrada.

Incompleta

Debajo de un sauce verde
 Donde corre el agua fría
 Entregue mi corazón
 A quien no lo merecía

Dice que se va mañana
 Yo me he de ir ese otro día
 Me espera por el camino
 Me lleve en su compañía

Te acuerdas aquella mañana
 Cuando pusiste tu mano sobre la mía
 Y me dijiste llorando
 Que nunca me olvidarías

Yo te sabía decir
 Y te lo sabía anunciar
 Que en la primera ocasión
 me debías olvidar.

Tazarillo buen amigo
 Buen Consejo me dais
 Si volveré a mis brazos
 La prenda que yo adoré
 Un consuelo me has de dar.

Pero me ha de dar a saber
que si se fue por su gusto
o cambio de parecer.

Estos datos fueron suministrados
por Don Federico Montivero de
52 años de edad - Domiciliado en
Sololosta -

Septiembre 6 de 1921

Versos -

Ayer pase por la Ruda
 Le pregunte a Romero
 De amores como te va
 Me contesto estoy un poco mejor
 Envano para quejarme. estoy enfermo de amor.
 Estando de convaleciendo, uno a otro le pregunta
 De amores como te sientes
 Al Cielo envio mis quejas para que mi
 mal consuele.

Haber si tu te conduelas
 Del estado en que me dejas
 Yo quedo llorando aqui, si vieras lo que
 antes ve;

A. que tormento tan grave
 Y si remedio no cabe.

¡Ay! desgraciado de mi
 ¿te has creido que me he secado
 Estoy más verde que un guiso
 No seas de mala memoria
 Acuérdate que fui tuyo.

Veis aquella pluma verde
 Que va cubriendo el mar
 Con esa te voy a escribir
 Cuando te mande llamar

La sortija que me disteis
 se me quebró en dos pedazos
 El consuelo que me queda
 que he de morir en tus brazos.

Que lindas son las violetas
cuando acaban de florecer
Yo quisiera ser violeta
Para estar en tu poder

Bienaya! la cinta negra
Y el telar que la tejio.
Para que te has puesto luto
Sin haberme muerto Yo.

Has visto crecer el Rio
cuando acaba de llover
Asi crecen mis amores
cuando no te puedo ver.

Hacen dias y hacen noches
que te andaba por hablar
La verguenza me retira
Y el amor me hace llegar.

Van alta que esta la luna
Y el viento que la revoca
Quien pudiera merecer
un besito de tu boca

Mi madre se fue a la Chacra
Quien sabe si vuelva ahora
A volaya una visita
Ahora que estamos solos.

La naranja es amarilla
El limon es color caña
Como quieres que te quiera
Si tu corazon me engaña

Coplas

El - Cantos -
El naranjo tiene espinas
Siendo un árbol tan coposo
Mi corazón es el firme
El tuyo es un engañoso.

El naranjo en el cerro
No da naranja
Pero da los azahares
De la esperanza

Las hojas del naranjo
Se comparte con el viento
Así me tiene tu amor
Repartido el pensamiento.

El oro dentro del agua
Nunca pierde su kilate
Como quieres que yo pierda
Mis sentidos por amante.

Dicen que el andar ausente
Olvida lo que ha querido
Yo en tanto que he andado
Olvidarte no he podido.

Al ausentarme de ti
Viento lágrimas amargas
Porque si la ausencia es larga
Tarey te olvides de mí.

Si oyes sonar la Campana
No preguntes quien murio
Ausente del bien, que adoro
Quien ha de ser, sino yo.

A. malaya quien pudiera
Hacer una muerte
oculta / que nadie lo supiera.

Sinforsosa Salinas

Edad. 51 años.

Domiciliada en la Esquina
del Rio. - Septiembre 1^o de 1921